

TÜRKİYE SATINALMA SÜREÇLERİ İÇİN STANDART ŞARTLAR	STANDARD TERMS and CONDITIONS of PURCHASING in TÜRKİYE
Uyum İlkeleri: Tedarikçiler Davranış Kuralları	Compliance Principles: Supplier Code of Conduct
Syngenta mümkün olan en yüksek etik standartlarda ve doğrulukta çalışmayı taahhüt etmektedir. Satıcı bu siparişi kabul etmekle "Syngenta 3. şahıslar uyum ilkeleri" belgesinin tamamını okuduğunu ve anladığını kabul etmektedir. Belgenin tamamı bu adres üzerinden görüntülenebilir: (https://www.syngenta.com/sites/syngenta/files/code-of-conduct/Supplier Code of Conduct EN.pdf)	Syngenta undertakes to operate with the highest possible ethical standards and integrity. The Seller, by accepting this order, acknowledges that it has read and understood the entire " Supplier Code of Conduct " document. The full document can be viewed at this address: (https://www.syngenta.com/sites/syngenta/files/code-of-conduct/Supplier Code of Conduct EN.pdf)
1. Yorum ve Tanımlar	1. Interpretation and Definitions
1.1 İşbu Şartlar dahilinde: "ALICI", Halkapınar Mahallesi 1203/11 Sokak No:5-7 Megapol Çarşı Kule Kat: 6 Daire: 62 35170 Konak, İzmir, Türkiye, adresinde mukim Syngenta Tarım Sanayi ve Ticaret A.Ş.'yi ifade eder. "ŞARTLAR", işbu belgede belirlenen "Satınalma Süreçleri için Standart Satınalma Şartları"nın tamamını ifade eder ve (bağlamda aksi Taraflarca açıkça belirlenmediği sürece) siparişte öne sürülen özel şartları ve sırasıyla Madde 3.1, 3.2 ve 3.3 uyarınca geçerli spesifikasyon veya yazıları kapsar. "SÖZLEŞME", işbu Şartlardaki her bir Sipariş ve varsa Taraflar arasında imzalanmış olan ana çerçeve sözleşmesi ya da fiyat sözleşmesini ifade eder. "TESLİMAT ADRESİ", Siparişte belirtilen adresi, Siparişte adres belirtilmemiş ve aksi Siparişten anlaşılıyor ise Alıcının merkez adresini ifade eder. "MAL", Siparişte tanımlanan malları (varsa, malların bir kısmı, herhangi bir bölümü veya yan ürün ve eklentileri dahil) ifade eder. "HİZMET", Siparişte tanımlanan hizmetleri (varsa yan edimleri dahil) ifade eder. "SİPARİŞ", Alıcının, işbu Şartların bağlı olduğu satın alma siparişi anlamına gelir ve Alıcı tarafından aksi belirtilmediği takdirde birkaç parça veya aşama halinde Mal teslimatı ve/veya Hizmet uygulaması içeren her sipariş, tek bir sipariş olarak kabul edilecektir. "FİYAT", Malların fiyatı ve/veya Hizmet bedeli anlamına gelir. "SATICI", Siparişte bu şekilde tanımlanan, Alıcının Mal veya Hizmet talep ettiği kişi anlamına gelir. "SPESİFİKASYON", Ayrıntıları Şartların 3. maddesinde düzenlenen Mal veya Hizmetle ilişkin planlar, çizimler, veri veya diğer bilgiler anlamına gelir. "YAZI", faks / eposta iletilerini veya aynı veya benzer nitelikteki iletişim araçlarını kapsar fakat bunlarla sınırlı değildir.	1.1 In these Terms, the following definitions shall have the following meanings: "BUYER" means Syngenta Tarım Sanayi ve Ticaret A.Ş. located at Halkapınar Mahallesi 1203/11 Sokak No:5-7 Megapol Çarşı Kule Kat: 6 Daire: 62 35170 Konak, İzmir, Türkiye. "TERMS" means all of the "Standard Terms for Purchasing Processes" set out herein and (unless otherwise expressly determined by the Parties in the context) includes any special terms set out in the order and any applicable specification or writings pursuant to Articles 3.1, 3.2, and 3.3 respectively. "AGREEMENT" means each Order in these Terms and the principal framework agreement or price agreement, if any, entered into between the Parties. "DELIVERY ADDRESS" means the address specified in the Order, or the head address of the Buyer if the address is not specified in the Order and is not clear from the Order otherwise. "GOODS" means the goods described in the Order (including, if applicable, any part, any portion of the goods or any sub-products and attachments). "SERVICE" refers to the services defined in the Order (including ancillary performances, if any). "ORDER" means the Buyer's purchase order to which these Terms are attached and, unless otherwise specified by the Buyer, each order involving the delivery of Goods and/or the performance of Services in several parts or stages shall be deemed to be a single order. "PRICE" means the consideration of the Goods and/or the price of the Service. "SELLER" means the person to whom the Buyer requests Goods or Services, as so defined in the Order. "SPECIFICATION" means plans, drawings, data, or other information relating to the Goods or Service, details of which are specified in Article 3 of the Terms. "WRITING" includes, but not limited to, fax/email messages or other means of communication of the same or similar nature.
1.2 Bu Şartlar içinde bir kanuna, yönetmeliğe veya yasal gerekliliklere yapılan herhangi bir atıf, ilgili tarih itibarıyla tadil edilmiş, yeniden kanunla düzenlenmiş veya genişletilmiş haliyle yürürlükte olan söz konusu kanuna, yönetmeliğe veya yasal gerekliliğe yapılmış atıf olarak kabul edilecek ve bu şekilde yorumlanacaktır.	1.2 Any reference in these Terms to a law, regulation or legal requirement shall be considered and construed as a reference to that law, regulation or legal requirement in force as amended, re-enacted, or extended as of the relevant date.
1.3 Bu Şartlar içinde kullanılan başlıklar sadece kolaylık amaçlıdır, başlıklar altında yer alan düzenlemelerin anlam ve niteliklerini etkilemeyecektir.	1.3 The headings used in these Terms are for convenience only and shall not affect the meaning and nature of the regulations contained under the headings.
2. Satın Alma Esası	2. Purchase Basis
2.1 Sipariş, Alıcının işbu Şartlara bağlı olarak üzere Satıcıdan Mal satın alma ve/veya Hizmet edinme talebini teşkil eder.	2.1 The Order constitutes the Buyer's request to purchase Goods and/or obtain Services from the Seller subject to these Terms.
2.2 İşbu Şartlar, (1) Alıcıya Satıcı veya acentesi veya çalışanı tarafından fiyat teklifi verilmiş ya da (2) Siparişin Satıcı, acentesi veya çalışanı tarafından kabul edildiği veya kabul edilmiş görüldüğü diğer Şartlar hariç tutularak Sözleşmede geçerli olacaktır.	2.2 These Terms shall apply to the Agreement to the exclusion of any other Terms where (1) the Buyer has been quoted a price by the Seller, or its agent, or employee, or (2) the Order has been or appears to have been accepted by the Seller, its agent or employee.
2.3 Sipariş, Satıcı siparişi aldığı tarihten itibaren 7 gün içinde aksi şekilde yazılı olarak Alıcıyı bilgilendirmedikçe, koşulsuz olarak kabul edilmiş sayılacaktır.	2.3 The Order shall be considered unconditionally accepted unless the Seller notifies the Buyer otherwise in writing within 7 days from the Order receipt date.
2.4 Alıcı ve Satıcının yetkili temsilcileri arasında Yazı ile kabul edilmedikçe, Sipariş veya işbu Şartlarda yapılan hiçbir değişiklik bağlayıcı olmayacaktır.	2.4 No modification to the Order or these Terms shall be binding unless agreed in writing between the authorized representatives of Buyer and Seller.
3. Spesifikasyon	3. Specification

<p>3.1 — Malların ve/veya Hizmetlerin miktarı, kalitesi ve tanımı, işbu Şartlarda ifade edildiği üzere, (i) Siparişte belirtildiği gibi, (ii) Alıcı tarafından Satıcıya verilmiş veya Satıcı tarafından hazırlanıp Alıcı tarafından yazı ile kabul edilmiş geçerli Spesifikasyonlarda belirtildiği gibi, (iii) Siparişin verilmesini takiben Alıcı tarafından Yazı ile onaylandığı gibi (hangisi geçerliyse) olacaktır.</p>	<p>3.1 — The quantity, quality and description of the Goods and/or Services, as expressed in these Terms, shall be (i) as set out in the Order, (ii) as set out in the applicable Specifications provided to Seller by Buyer or prepared by Seller and accepted in writing by Buyer, (iii) as confirmed in Writing by Buyer following the placing of the Order (whichever is applicable).</p>
<p>3.2 — Alıcı tarafından Satıcıya sunulan veya Satıcı tarafından Alıcı için Alıcının talep veya ihtiyaçları doğrultusunda özel olarak üretilen Spesifikasyonlar, Sözleşme ile bağlantılı olarak telif hakkı, tasarım hakları veya Spesifikasyondaki diğer fikri mülkiyet haklarıyla beraber Alıcının özel mülkiyetinde olacaktır. Satıcı, kamuya mal olmuş veya Satıcının kusuru olmaksızın kamuya mal olduğu ispatlanmış, yasalardan gerektirdiği veya Sözleşmenin amacına uygun ve Sözleşmenin ifası için zorunlu haller dışında söz konusu Spesifikasyonu üçüncü şahıslara ifşa etmeyecek veya kullanmayacak ve üçüncü şahıslar tarafından erişebilir kılmayacaktır.</p>	<p>3.2 — Specifications submitted by Buyer to Seller or specially produced by Seller for Buyer in accordance with Buyer's requests or requirements shall be the exclusive property of Buyer together with any copyright, design rights or other intellectual property rights in the Specification in connection with the Agreement. The Seller shall not disclose or use such Specification to third parties or make it accessible to third parties, except as is publicly known or proved to be publicly known through no fault of the Seller, required by law or necessary for the performance of the Agreement and in accordance with the purpose of the Agreement.</p>
<p>3.3 — Satıcı Malların imalatı, ambalajlanması, paketlenmesi ve teslimatı ve/veya Hizmetlerin yerine getirilmesi ve Sözleşmenin ifası sırasında yapmış olduğu iş ve işlemler ile ilgili olan geçerli tüm yasalara, yönetmeliklere ve yasal gerekliliklere uyacaktır.</p>	<p>3.3 — The Seller shall comply with all applicable laws, regulations and legal requirements relating to the manufacture, wrapping, packaging and delivery of the Goods and/or the performance of the Services and the work and operations carried out during the performance of the Agreement.</p>
<p>3.4 — Satıcı, Malların Satıcının tesislerinde imalatı, işlenmesi veya saklanması sırasında veya Hizmetin ifası ile ilgili olarak Alıcının veya teslimat öncesinde herhangi üçüncü bir tarafın denetleme ve test etme taleplerini haklı bir gerekçesi olmaksızın reddetmeyecek ve Satıcı, Alıcıya, denetleme ve test için gereken tüm kolaylıkları sağlayacaktır.</p>	<p>3.4 — The Seller shall not reject without justification any request for inspection and testing by the Buyer or any third party prior to delivery during the manufacture, processing or storage of the Goods at the Seller's facilities or in connection with the performance of the Service, and the Seller shall provide the Buyer with all necessary conveniences for inspection and testing.</p>
<p>3.5 — Denetleme veya test sonucunda Alıcının, Malların herhangi bir bakımdan Sözleşmeye uygunluğundan memnun kalmaması ve Alıcının denetleme veya test gününden itibaren 14 (on dört) gün içinde Satıcıyı bilgilendirmesi durumunda, Satıcı uyumluluğu sağlamak ve Alıcının şikayetlerini gidermek için gereken önlemleri alacaktır. Satıcının uyumluluğu sağlayamaması veya Alıcının şikayetlerini giderememesi, Alıcıya Sözleşmeyi tek taraflı ve herhangi bir bedel ödeme yükümlülüğü olmaksızın feshetme hakkını verir.</p>	<p>3.5 — If, as a result of the inspection or test, the Buyer is not satisfied that the Goods comply with the Agreement, in any respect and the Buyer notifies the Seller within 14 (fourteen) days of the day of the inspection or test, the Seller shall take such action as is necessary to ensure compliance and to redress the Buyer's complaints. The Seller's failure to ensure compliance or to resolve the Buyer's complaints entitles the Buyer to terminate the Agreement unilaterally and without any obligation to pay any consideration.</p>
<p>3.6 — Mallar Satıcı veya Satıcının yetkilendirdiği üçüncü kişiler tarafından Alıcının talimatlarına, geçerli yasa ve yönetmeliklere ve nakliyecinin gereksinimlerine göre işaretlenecek ve hasarsız durumda hedeflerine ulaşacak şekilde uygun biçimde paketlenip güvenceye alınacaktır.</p>	<p>3.6 — The Goods shall be marked by the Seller or third parties authorized by the Seller in accordance with the Buyer's instructions, applicable laws and regulations and the terms of the carrier and shall be properly packed and secured to arrive at their destination in undamaged condition.</p>
<p>4. Mal ve Hizmetlerin Fiyatı</p>	<p>4. Price of Goods and Services</p>
<p>4.1 — Malların ve/veya Hizmetlerin (ikisinin kapsamı için Ürünler diyebiliriz) Fiyatı Siparişte belirtildiği gibi olacak ve Taraflarca arasında aksi yönde anlaşılmadıkça ürünlerin, bunlarla kısıtlı olmamak şartı ile, tüm üretim, ambalajlama, paketlenme, nakliye, gümrükleme, taşıma, sigorta, teslimat adresine teslimi, kurulumu, ürünü kullanmak için eğitim ve benzeri ile bunlarla ilgili vergiler, rüsum veya diğer harçlar da Fiyata dahil olacaktır. Ürünlerin teslimatında 'DDP alıcı adresi' Incoterm'ü kapsamında fiyat, risk, sorumluluk ve işi organize etme görevi kapıdan kapıya şeklinde satıcıdadır.</p>	<p>4.1 — The Price of the Goods and/or Services (can be called as Products all together) shall be as set out in the Order and, unless otherwise agreed between the Parties, the price shall include all production, wrapping, packaging, transport, custom clearance, carriage, insurance and delivery of the Goods to the Delivery Address, installation, product training and any taxes, duties or other charges in respect to these activities, but not limited to these. Unless otherwise agreed under the Order, Seller assumes all of the responsibility, risk, and costs associated with the transportation of the Goods as per DDP Incoterms 2020.</p>
<p>4.2 — Alıcının önceden yazılı onayı olmaksızın her ne sebeple olursa olsun (hammadde maliyet artışı, işçilik maliyetleri, döviz kuru değişimi vs) fiyat artışı ve/veya Mal veya Hizmetlerin nitelik ve niceliklerinde herhangi bir değişiklik yapılamaz.</p>	<p>4.2 — No price increase and/or any change in the quality and quantity of the Goods or Services can be made for any reason whatsoever (raw material cost increase, labour costs, exchange rate change, etc.) without the prior written consent of the Buyer.</p>
<p>5. Ödeme Koşulları</p>	<p>5. Terms of payment</p>
<p>5.1 — Satıcı, Sözleşme veya Siparişte aksi belirlenmediği takdirde Siparişin niteliğine uygun olarak belirlenecek şekilde Malların teslimatı veya Hizmetlerin verilmesi sırasında veya verilmesinden sonra duruma göre herhangi bir zamanda Alıcıya fatura düzenlemeye yetkili olacak ve her fatura Siparişin referans numarasını taşıyacaktır.</p>	<p>5.1 — The Seller shall be authorized to issue invoices to the Buyer at the time of delivery of the Goods or provision of the Services or at any time after the provision of the Services, as the case may be, in a manner to be determined in accordance with the nature of the Order, unless otherwise specified in the Agreement or Order, and each invoice shall bear the reference number of the Order.</p>
<p>5.2 — Siparişte aksi belirtilmedikçe, Alıcı malların / hizmetlerin uygun biçimde kabulünün ardından, faturanın Alıcıya tebliğ tarihinden itibaren 45 (kırk beş) gün içinde faturayı ödeyecektir. Teslimatın Alıcının önceden yazılı onayı olup olmadığına bakılmaksızın anlaşılacak teslimat tarihinden önce yapılması durumunda, aksi Alıcı tarafından açıkça yazılı olarak kabul edilmedikçe, ödeme Şartların 6.6 maddesine uygun olacak şekilde, kabul edilen teslimat tarihinden 45 (kırk beş) gün sonra yapılacaktır.</p>	<p>5.2 — Unless otherwise specified in the Order, the Buyer shall pay the invoice within 45 (forty-five) days from the date of notification of the invoice to the Buyer, upon proper acceptance of the goods/services. In the event that delivery is made before the agreed delivery date, whether or not with the Buyer's prior written consent, payment shall be made 45 (forty-five) days after the agreed delivery date in accordance with article 6.6 of the Terms, unless otherwise expressly agreed by the Buyer in writing.</p>

<p>5.3 — Alıcı, herhangi bir bildirim yapma veya onay alma yükümlülüğü olmaksızın Satıcının Alıcıya borçlu olduğu tutarları Fiyattan mahsup etmeye ve ödemeyi mahsup sonucu hesaplanan bedeli esas alarak ödemeye yetkilidir.</p>	<p>5.3 — The Buyer is authorized to set off against the Price any amounts owed by the Seller to the Buyer without any obligation to give notice or obtain consent and make payment —on the basis of the price as a result of the set-off.</p>
<p>5.4 — Ödemenin para birimi Türk Lirası'dır. İstisnai olarak, bazı durumlarda, sözleşme bedelinin, döviz karşılığı Türk Lirası olarak kararlaştırıldığı durumlarda, Sözleşme bedelinin döviz üzerinden belirlenmesi, ödemenin ise Türk Lirası cinsinden yapılması mümkündür. Bu durumda, döviz bazındaki Sözleşme bedeli veya hakedişler, faturaların kesilme gününden bir önceki gündeki TCMB döviz satış kuru baz alınarak Türk Lirası'na çevrilmesi ile hesaplanıp, fatura kesildiği takdirde Alıcı tarafından ödenir.</p>	<p>5.4 — The payment currency is Turkish Lira. Exceptionally and under certain circumstances, Seller and Buyer can agree to define the Price in the foreign currency and settle the payment in Turkish Lira. Under these circumstances, the Price shall be paid by calculating the invoice based on the CBRT foreign exchange sales rate of the day prior to the invoice billing date.</p>
<p>6. Teslimat</p>	<p>6. Delivery</p>
<p>6.1 — Malların teslimatı ve Hizmetlerin sunulması Siparişte belirtilen tarihte veya Alıcı tarafından belirtilen süre içinde Teslimat Adresine ve her durumda Alıcının normal iş saatleri içinde (08.30-17.00) gerçekleştirilecektir.</p>	<p>6.1 — Delivery of the Goods and provision of the Services shall take place on the date specified in the Order or within the period specified by the Buyer to the Delivery Address and in any case during the Buyer's normal business hours (08.30-17.00).</p>
<p>6.2 — Malların teslim edileceği veya Hizmetlerin sunulacağı tarih, Alıcı tarafından Siparişin verilmesinden sonra belirlenebilir, bu durumda Alıcı teslim tarihini makul bir biçimde belirlemeli ve Satıcıya yazılı olarak bildirmelidir.</p>	<p>6.2 — The date for delivery of the Goods or provision of the Services can be determined by the Buyer after the placing of the Order, in this case, the Buyer shall set the delivery date reasonably and notify the Seller in writing.</p>
<p>6.3 — Malların teslimat ve Hizmetlerin yerine getirilme tarihi kritik öneme sahiptir ve Satıcının belirtilen teslim tarihini veya Hizmetlerin yerine getirilme tarihini tam ve gereği gibi karşılayamaması veya eksik karşılaması Madde 9.2.5 tahtında Sözleşmenin esaslı ihlalini oluşturacaktır ve Madde 6.9 veya iş burada belirtilen diğer herhangi bir hükme bakılmaksızın, Alıcı tarafından haklı sebeple Sözleşmenin derhal feshedilmesinin ve Siparişin iptal edilmesinin gerekçeleri olacaktır.</p>	<p>6.3 — The date of delivery of the Goods and performance of the Services have critical importance and Seller's failure or inability to meet the specified delivery date or performance date of the Services in full and as required shall constitute a material breach of the Agreement under Article 9.2.5, and shall be grounds for immediate termination of the Agreement and cancellation of the Order by Buyer for just cause, notwithstanding Article 6.9 or any other provision hereof.</p>
<p>6.4 — Malların her teslimatı veya sevkiyatında Sipariş numarasını belirten bir teslimat notu ve gerekli belgeler bulunmalı, açıkça ve okunabilir olarak görülmelidir.</p>	<p>6.4 — Each delivery or despatch of the Goods shall be accompanied by a delivery note stating the Order number and the required documents, which shall be clearly and legibly visible.</p>
<p>6.5 — Eğer Mallar ve Hizmetler kısmi teslim edilecek veya sağlanacak ise, Sözleşme tek ve bölünemez bir sözleşme olarak işlem görecektir.</p>	<p>6.5 — If the Goods and Services are to be delivered or provided partially, the Agreement shall be treated as a single, indivisible agreement.</p>
<p>6.6 — Alıcı Sözleşme ve/veya Siparişe uygun olmayan Malların teslimini reddetme hakkına sahip olacak ve Alıcının teslimatı takiben görünür ve açık kusurlar için denetlemeye fırsat bulana kadar, diğer her tür kusurla ilgili olarak (gizli veya değil) madde 8'in garanti ve tazminat hükümleri gereğince Alıcının bunları kabulünün Alıcının haklarını ihlal etmemesi veya Satıcının yükümlülüklerini azaltmaması koşuluyla her durumda teslimattan 45 (kırk beş) gün sonrasında aşmamak üzere Malları kabul etmiş sayılmayacaktır.</p>	<p>6.6 — The Buyer shall be entitled to reject delivery of Goods which do not conform to the Agreement and/or Order, and will not be considered to have accepted the Goods until the Buyer has had an opportunity to inspect them for visible and obvious defects following delivery, in each case not exceeding 45 (forty-five) days after delivery, provided that the Buyer's acceptance of them does not breach the Buyer's rights or reduce the Seller's obligations under the warranty and indemnity provisions of article 8 in respect of any other defects (whether hidden or not).</p>
<p>6.7 — Satıcı, teslimat tarihinde veya teslimatın hemen sonrasında (her durumda teslimattan sonra en geç 7 gün içerisinde), Alıcıya Malların veya Hizmetlerin kabul işlemlerini gerçekleştirebilmesine imkân tanımak için gereken veya herhangi bir sebeple Alıcı tarafından talep edilen talimatları veya diğer bilgi ve belgeleri tedarik edecektir.</p>	<p>6.7 — The Seller shall, on the delivery date or immediately after delivery (in each case no later than 7 days after delivery), provide the Buyer with instructions or other information and documents required to enable the Buyer to perform the acceptance of the Goods or Services or requested by the Buyer for any reason.</p>
<p>6.8 — Alıcı, Malların Alıcı tarafından kabul edilip edilmediğine bakılmaksızın, Satıcıya Malların ambalaj veya paketlenme malzemelerini göndermek zorunda olmayacak, Satıcı ise bunların iadesini veya iade edilen Mallarla birlikte gönderilmesini talep etmeyecektir.</p>	<p>6.8 — The Buyer shall not be obliged to send the Seller any wrapping or packing materials of the Goods, regardless of whether the Goods have been accepted by the Buyer, and the Seller shall not require their return or sending with the returned Goods.</p>
<p>6.9 — Malların Siparişte belirtilenden veya başka biçimde mutabık kalınan miktardan daha az miktarda teslim edilmesi halinde, Madde 6.3 ve 6.9 altında kullanılabilir olan diğer kanuni yollara ilave olarak, Alıcı tamamen kendi takdir ve tercihi doğrultusunda (i) Malların eksik kalan miktarının veya ondan bir bölümünün derhal Sözleşme ve Siparişe uygun olarak kendisine teslim edilmesini talep etme ve/veya (ii) eksik gelen Malların veya ondan bir bölümünün ilerideki bir tarihte teslimatını reddetme ve reddedilen mal miktarına ilişkin olarak bu doğrultuda Fiyatı indirme veya (ii) Alıcının önceden yazılı onayı olmaksızın yapılan kısmi ifayı herhangi bir gerekçe göstermeksizin reddetme ve teslimatın Sözleşme ve Siparişe uygun olarak yapılmasını ve Sözleşmeyi herhangi bir ek bedel ödeme yükümlülüğü olmaksızın tek taraflı olarak feshetme hakkına sahip olacaktır.</p>	<p>6.9 — In addition to any other remedies available under Articles 6.3 and 6.9, if the Goods are delivered in a quantity less than the quantity specified in the Order or otherwise agreed, the Buyer shall have the following rights at its sole discretion and choice: (i) demand immediate delivery to it of the incomplete quantity of the Goods or part thereof in accordance with the Agreement and Order, and/or (ii) reject delivery of the incomplete Goods or part thereof at a future date and reduce the Price accordingly in respect of the number of goods rejected, or (ii) reject, without giving any reason, any partial performance without the prior written consent of the Buyer, and demand that delivery be made in accordance with the Agreement and Order, and unilaterally terminate the Agreement without any obligation to pay any additional consideration.</p>
<p>6.10 — Malların Siparişte belirtilenden veya başka biçimde mutabık kalınandan daha fazla miktarda teslim edilmesi halinde ise, Alıcı</p>	<p>6.10 — If the Goods are delivered in quantities greater than specified in the Order or otherwise agreed, the Buyer shall have the</p>

<p>kendi tercihi doğrultusunda (i) söz konusu fazla tedarik miktarını reddetme ve Satıcıya, Fiyatın ödenmesine karşı mahsuplaşma dâhil olmak üzere, söz konusu fazla tedarik miktarının depolanması, taşınması ve Malların Satıcıya iade edilmesine ilişkin masrafları Satıcıya fatura etme ve /veya (ii) söz konusu fazla tedarik miktarını veya ondan herhangi bir bölümü kabul etme ve Fiyatın sipariş edilen veya başka biçimde mutabık kalınan Mal miktarına göre fazla tedarik edilen miktara eşit kısmının ödemesini yapma hakkına sahip olacaktır. Alıcının reddedilen fazla tedarik miktarını iade etme yükümlülüğü olmayacaktır. Satıcının, Alıcının ret bildirimini müteakip 10 (on) gün içerisinde söz konusu malları kaldırmaması veya Alıcıdan teslim almaması halinde, Alıcı söz konusu fazla tedariki Satıcı tarafından vazgeçilmiş mallar olarak değerlendirme ve istediği şekilde onları imha etme veya masrafları Satıcıya ait olacak şekilde depolama ve sonrasında herhangi bir zamanda bunları vazgeçilmiş mallar olarak değerlendirme hakkına sahip olacaktır.</p>	<p>following rights at its preference: (i) reject such over-supply quantity, and invoice the Seller for the costs of storing, transporting and returning the Goods to the Seller in respect of such over-supply quantity, including set-off against payment of the Price; and/or (ii) accept such over-supply quantity or any part thereof and pay that part of the Price equal to the over-supplied quantity in relation to the number of Goods ordered or otherwise agreed. The Buyer shall have no obligation to refund the rejected oversupply. If the Seller fails to remove or take delivery of such goods from the Buyer within 10 (ten) days of the Buyer's rejection notice, the Buyer shall be entitled to treat such over-supply as goods abandoned by the Seller, and to dispose of them as it wishes or to store them at the Seller's expense and to treat them as abandoned goods at any time thereafter.</p>
<p>7. Risk ve Mülkiyet</p> <p>7.1 — Sipariş ve/veya Sözleşmenin bir INCOTERM içermesi halinde Taraflar arasında aksi açıkça anlaşılmadıkça INCOTERM 2020 esasları geçerli olacaktır. Eğer Siparişte veya Sözleşmede INCOTERM bulunmuyorsa, aksi belirtilmedikçe aşağıdaki 7.2 maddesi koşulları geçerli olacaktır.</p>	<p>7. Risk and Title</p> <p>7.1 — If the Order and/or Agreement contains an INCOTERM, the INCOTERM 2020 Rules shall apply unless otherwise expressly agreed between the Parties. If the Order or Agreement does not contain INCOTERM, the terms of Article 7.2 below shall apply unless otherwise stated.</p>
<p>7.2 — Malların hasar veya kaybolma riski (Mallarda teslimatın tamamlanmasından önce var olan hasar veya kayıplar hariç) Sözleşme gereğince Malların Alıcı tarafından açık kabulüyle beraber Alıcıya geçer.</p>	<p>7.2 — Risk of damage to or loss of the Goods (excluding damage to or loss of the Goods prior to completion of delivery) passes to the Buyer upon express acceptance of the Goods by the Buyer in accordance with the Agreement.</p>
<p>7.3 — Malların tasarrufu Mallar Alıcının nihai noktasına teslim edildiğinde Alıcıya geçecek, Malların ödemesi nakliyat veya teslimattan önce yapılmış ise Malların tasarrufu ödeme ile beraber Alıcıya geçecektir.</p>	<p>7.3 — Disposal of the Goods shall pass to the Buyer when the Goods are delivered to the Buyer's final destination; if payment for the Goods has been made prior to carriage or delivery, disposal of the Goods shall pass to the Buyer upon payment.</p>
<p>7.4 — Şüpheye mahal vermemek adına; Alıcı tarafından talep edilmemiş, Siparişte yer almayan Mallar Alıcıya teslim edilse dahi Alıcı kusuruna bakılmaksızın bu mallar üzerindeki hasar veya kaybolma riskinden herhangi bir şekilde sorumlu olmayacaktır.</p>	<p>7.4 — For the avoidance of doubt; even if Goods not requested by the Buyer, not included in the Order, are delivered to the Buyer, the Buyer shall not be liable in any way for any risk of damage or loss to such goods, regardless of fault of the Buyer.</p>
<p>18. Garantiler ve Yükümlülükler</p> <p>8.1 — Satıcı Alıcıya, Siparişte belirtilen Malların Sipariş veya Sözleşme üzerinde veya Satıcı tarafından daha uzun bir süre belirtilmedikçe teslimat tarihinden itibaren en az 12 (on iki) ay süreyle (hangisi daha uzun süreli ise) garantili olduğunu taahhüt eder. Garanti aşağıda belirtilen hususlar dahil ancak bunlarla sınırlı olmaksızın Sözleşme ve/veya Siparişte belirtilen ve Malın gereği gibi kullanımı için gerekli bütün nitelikleri kapsar.</p> <p>8.1.1 — Teslimatlar yeterli kalitede ve Siparişin verildiği zamanda Satıcı tarafından ileri sürülen veya Satıcıya bildirilen amaca uygun olacaktır;</p> <p>8.1.2 — Tasarım, malzeme ve/veya işçilik dahil ancak bununla sınırlı olmaksızın Malın niteliği, Sipariş ve Sözleşmede karşılaştırılan özellikler bakımından ayıpsız olacaktır;</p> <p>8.1.3 — İlgili Spesifikasyon, şartname, sertifika, norm veya numuneye uygun olacaktır; ve</p> <p>8.1.4 — Malların imalatı, üretimi, nakliyesi, satışı ve/veya tanıtımı ile ilgili tüm yürürlükteki kanunlara, yönetmeliklere ve yasal gerekliliklere uygun olacaktır.</p> <p>8.1.5 — Satıcı, ürünlerin Syngenta tarafından kullanımını hariç tutabilecek veya etkileyebilecek üçüncü taraf lehine tesis edilmiş haklardan arı olduğunu garanti eder.</p> <p>8.2 — Satıcı, Alıcıya, Hizmetlerin gerekli vasıflara sahip ve eğitilmiş personel tarafından gerekli özen ve ihtimam ile ve Alıcı tarafından her durumda beklenebilecek uygun yüksek kalite standardında sağlanacağını ve tüm geçerli kanunlar, yönetmelikler ve yasal gerekliliklere uygun olacağını garanti eder. Satıcı, ayrıca, Hizmetlerin Alıcının tesisinde sağlanacak olması halinde, Satıcının (i) Alıcıya, onun mülküne veya çalışanlarına veya Satıcının kendi çalışanlarına veya Hizmetlerin sağlanmasıyla bağlantılı verilecek her türlü zarar ve ziyarı karşılamaya yetecek bir tutarda bütün rizikolar sigortası yaptıracağını, (ii) Alıcının sağlık, güvenlik ve çevre politikalarına ve kurallarına uyacağını ve (iii) Kendisinin, çalışanlarının veya temsilcilerinin veya Satıcı tarafından yetkilendirilmiş 3. kişilerin Alıcının tesislerinde kendilerine açıklanmış veya kullanımlarına sunulmuş (sözlü, yazılı olarak veya başka biçimde) her türlü bilgiyi gizli bilgi olarak değerlendirmelerini sağlayacağını (iv) Kusuruna bakılmaksızın işbu 8.2. maddeye</p>	<p>8. Warranties and Obligations</p> <p>8.1 — The Seller undertakes to the Buyer that the Goods specified in the Order are under a warranty for a period of at least 12 (twelve) months from the date of delivery (whichever is the longer period) unless a longer period is specified on the Order or Agreement or by the Seller. The Warranty covers all qualities specified in the Agreement and/or Order and necessary for the proper use of the Goods, including but not limited to the following.</p> <p>8.1.1 — Deliveries shall be of sufficient quality and suitable for the purpose claimed by or notified to the Seller at the time the Order is placed;</p> <p>8.1.2 — The Goods shall be free from defects in respect of the nature of the Goods, including but not limited to design, materials and/or workmanship and the specifications agreed in the Order and the Agreement;</p> <p>8.1.3 — It shall conform to the relevant specification, terms of reference, certificate, norm or sample; and</p> <p>8.1.4 — It shall comply with all applicable laws, regulations and legal requirements relating to the manufacture, production, transport, sale and/or promotion of the Goods;</p> <p>8.1.5 — Seller warrants that the Products are free of third-party rights which might exclude or impact their use by Syngenta.</p> <p>8.2 — The Seller warrants to the Buyer that the Services will be provided by suitably qualified and trained personnel with due care and diligence and to the appropriate high standard of quality that can be expected by the Buyer in each case and will comply with all applicable laws, regulations and legal requirements. The Seller further warrants that, if the Services are to be provided at the Buyer's facility; the Seller will (i) maintain all risks insurance in an amount sufficient to cover any loss or damage to the Buyer, its property or employees or the Seller's own employees or in connection with the provision of the Services, (ii) comply with the Buyer's health, safety and environmental policies and rules, and (iii) ensure that itself, its employees, agents or third parties authorized by the Seller treat any information disclosed to them or made available to them (whether orally, in writing or otherwise) on the Buyer's facilities as confidential information (iv) be solely liable for all damages caused to the Buyer by breach of this Article 8.2, regardless of fault.</p>

<p>aykırılık sebebiyle Alıcı nezdinde meydana gelecek bütün zararlardan münhasıran sorumlu olduğunu garanti eder.</p>	
<p>8.3 ————— Diğer herhangi bir yasal hakkına helal getirmeksizin, kusuruna bakılmaksızın Malların veya Hizmetlerin Satıcı tarafından Sözleşmeye uygun olarak tedarik edilmemesi veya sağlanmaması veya eksik sağlanması halinde, Alıcı;</p> <p>8.3.1 ————— Satıcıdan Malları onarmasını veya 7 gün içerisinde Sözleşmeye uygun ikame Mallar veya Hizmetleri tedarik etmesini talep etme hakkına sahip olacaktır, veya</p> <p>8.3.2 ————— Alıcının kendi seçeneğinde, Alıcının önceden Satıcıdan malları onarmasını veya ikame Mal veya Hizmet tedarik etmesini talep etmiş olup olmadığına bakılmaksızın, Satıcının ihlali nedeniyle Sözleşmeyi feshedilmiş olarak düşünme hakkına sahip olacaktır.</p> <p>Ayrıca (1) ödenmiş olan Bedelin herhangi bir kısmının iade edilmesini veya (2) kusurlu Malların ve/veya Hizmetlerin bir üçüncü tarafça değiştirilmesini, onarılmasını ve/veya düzeltilmesini talep etme ve masrafları, Bedelin ödenmeyen kısmının ödemesi karşılığında mahsup etme dâhil olmak üzere, Satıcıya fatura etme hakkına sahip olacaktır.</p>	<p>8.3 ————— Without prejudice to any other legal right, if the Goods or Services, regardless of fault, are not supplied or provided or are incompletely supplied by the Seller in accordance with the Agreement, the Buyer;</p> <p>8.3.1 ————— shall have the right to require the Seller to repair the Goods or supply replacement Goods or Services in accordance with the Agreement within 7 days; or</p> <p>8.3.2 ————— At the Buyer's option, the Buyer shall have the right to consider the Agreement terminated due to the Seller's breach, regardless of whether the Buyer has previously requested the Seller to repair the goods or supply replacement Goods or Services.</p> <p>It shall also be entitled to (1) demand a refund of any part of the Price paid or (2) have the defective Goods and/or Services replaced, repaired and/or rectified by a third party and invoice the Seller for the costs, including set-off against payment of the unpaid part of the Price.</p>
<p>8.4 ————— Satıcı aşağıdakilerin sonucu olarak veya aşağıdakilerle bağlantılı olarak Alıcı aleyhine karar verilen veya Alıcı tarafından üstlenilen veya ödenen tüm borç, zarar, kayıp, masraf ve giderlere (yasal giderler dâhil) karşı Alıcıyı eksiksiz tazmin edecektir:</p> <p>8.4.1 ————— Mallarla veya Hizmetlerle ilişkili olarak 8.1. maddede belirtilenler dahil ancak bunlarla sınırlı olmaksızın Satıcı tarafından verilen herhangi bir garantinin ihlali;</p> <p>8.4.2 ————— Malların veya Hizmetlerin kendilerinin veya ithalinin, kullanımının veya yeniden satışının herhangi bir kişinin patent, telif hakkı, tasarım hakkı, ticari marka veya diğer fikri mülkiyet haklarını ihlal ettiğine yönelik herhangi bir hak talebi;</p> <p>8.4.3 ————— Mallar veya Hizmetlerle ilişkili veya Sözleşmenin ifası sırasında herhangi bir şekilde uygulanabilir yürürlükteki tüketici koruması, rekabetin korunması, antidumping, kişisel verilerin korunması dahil ancak bunlarla sınırlı olmaksızın Sözleşmeye ve Taraflara uygulanabilir yürürlükteki kanunlar, yönetmelik veya diğer ikincil mevzuatlar tahtındaki herhangi bir yükümlülük;</p> <p>8.4.4 ————— Satıcının, Satıcının çalışanlarının, temsilcilerinin, alt yüklenicilerinin veya Satıcı tarafından yetkilendirilmiş 3. Kişilerin Malların tedarik, teslimat ve kurulum süreci dahil ancak bunlarla sınırlı olmaksızın Sözleşmenin ifası sırasındaki veya bunlarla bağlantılı herhangi bir davranış veya ihmali ve</p> <p>8.4.5 ————— Hizmetlerin sağlanmasıyla ilişkili olarak Satıcının, Satıcının çalışanlarının, temsilcilerinin, alt yüklenicilerinin veya Satıcı tarafından yetkilendirilmiş 3. Kişilerin herhangi bir davranışı veya ihmali.</p> <p>8.4.6 ————— Satıcının, Satıcının çalışanlarının, temsilcilerinin, alt yüklenicilerinin veya Satıcı tarafından yetkilendirilmiş 3. Kişilerin kusuruna bakılmaksızın işbu Şartlar, Sözleşme, Sipariş veya Spesifikasyonlar ve/veya Taraflar arasındaki ticari ilişki kapsamındaki gizlilik yükümlülüğünün ihlali sebebiyle ortaya çıkan zararlar.</p>	<p>8.4 ————— The Seller shall fully indemnify the Buyer against all debts, damages, losses, costs and expenses (including legal costs) incurred or paid by the Buyer or awarded against the Buyer as a result of or in connection with the following:</p> <p>8.4.1 Breach of any warranty given by the Seller in relation to the Goods or Services, including without limitation those set out in article 8.1:</p> <p>8.4.2 Any claim that the Goods or Services themselves or their importation, use or resale infringes any patent, copyright, design right, trademark or other intellectual property right of any person;</p> <p>8.4.3 Any obligations under applicable laws, regulations or other secondary legislation applicable to the Agreement and the Parties, including, without limitation, applicable consumer protection, competition protection, antidumping, personal data protection, in relation to the Goods or Services or applicable in any way during the performance of the Agreement;</p> <p>8.4.4 Any act or omission of the Seller, Seller's employees, agents, representatives, subcontractors or 3rd Parties authorized by the Seller in the course of or in connection with the performance of the Agreement, including but not limited to the process of supply, delivery and installation of the Goods; and</p> <p>8.4.5 Any act or omission of the Seller, Seller's employees, agents, representatives, subcontractors or 3rd parties authorized by Seller in connection with the provision of the Services.</p> <p>8.4.6 Damages arising from the breach of confidentiality obligations within the scope of the Terms, Agreement, Order or Specifications and/or the commercial relationship between the Parties regardless of the fault of Seller, Seller's employees, agents, representatives, subcontractors or 3rd parties authorized by Seller.</p>
<p>8.5 ————— Ne Satıcı ne de Alıcı Mallar veya Hizmetlerle ilgili yükümlülüklerinden herhangi birinin yerine getirilmesinde ortaya çıkan Mücbir Sebep nedeniyle ve bununla sınırlı olarak gecikme veya yerine getirememesi nedeniyle diğeri karşı sorumlu olmayacak veya Sözleşmeyi ihlal etmiş olarak düşünülmeyle birlikte, ancak söz konusu gecikme veya yerine getirememenin ilgili Tarafın makul kontrolünün ötesinde ortaya çıkmış olması zorunludur. Yukarıdaki cümlelerin genelliğine helal getirmeksizin, aşağıdakiler tarafların makul kontrollerinin ötesindeki Mücbir Sebepler olarak kabul edilecektir:</p> <p>8.5.1 ————— Doğal afetler, patlama, taşkın, fırtına veya salgın hastalık;</p> <p>8.5.2 ————— Savaş veya savaş tehdidi, sabotaj, isyan, halk ayaklanması veya el koyma</p> <p>8.5.3 ————— İthalat veya ihracat yönetmelikleri veya ambargolar, sonradan meydana gelen yasal düzenlemeler;</p> <p>8.5.4 ————— Grevler, lokavtlar ve diğer endüstriyel tedbirler veya ticari ihtilaflar (çalışanları veya Satıcıyı veya Alıcıyı veya üçüncü bir tarafı ilgilendiren);</p>	<p>8.5 ————— Neither Seller nor Buyer shall be liable to the other or be considered in breach of the Agreement for delay or non-performance due to, and limited to, Force Majeure arising in the performance of any of its obligations in relation to the Goods or Services, provided that such delay or non-performance is beyond the reasonable control of the relevant Party. Without prejudice to the generality of the foregoing sentence, the following shall be considered Force Majeure beyond the reasonable control of the parties:</p> <p>8.5.1 Natural disasters, explosions, floods, storms or epidemics;</p> <p>8.5.2 War or war threat, sabotage, riot, insurrection, civil commotion or seizure</p> <p>8.5.3 Import or export regulations or embargoes, subsequent legal regulations;</p> <p>8.5.4 Strikes, lock-outs and other industrial measures or trade disputes (whether involving employees or the Seller or the Buyer or a third party);</p>
<p>8.6 ————— Mücbir Sebep maruz kalan Taraf bu durumu mümkün olan en kısa sürede diğer Tarafa bildirecek ve Mücbir Sebebin Sözleşmenin ifasını ne şekilde ve tahmini ne kadar süre ile engellediğini karşı Tarafa ayrıntılı olarak bildirecektir. Mücbir Sebep iddia eden Taraf, iddiasını ispatla mükelleftir.</p>	<p>8.6 ————— The Party subject to Force Majeure shall notify the other Party as soon as possible and inform the other Party in detail how the Force Majeure has prevented the performance of the Agreement and for an estimated period of time. The Party claiming Force Majeure is obliged to prove its claim.</p>

<p>8.7 —————_Bununla birlikte, Hizmetlerin sağlanmasındaki mekanik arızalar veya kusurlar veya herhangi bir şekilde Taraflarca engellenmesi mümkün ve öngörülebilir olan ve Tarafların makul kontrolü dışındaki Mücbir Sebepler olarak doğası gereği düşünülemez.</p>	<p>8.7 —————_However, mechanical failures or defects in the provision of the Services or causes beyond the reasonable control of the Parties that are preventable and foreseeable by the Parties in any way and beyond the reasonable control of the Parties shall not, by their nature, be considered Force Majeure Events.</p>
<p>8.8 —————_Satıcı, sahip olduğu tüm sorumluluklar ve Hizmet ve/veya Malların sağlanmasıyla ilgili olabilecek, mesleki tazminat ve ürün sorumluluk sigortası poliçesini, usulüne uygun olarak, lisanslı sigorta şirketleriyle akdetmek, temin etmek ve sürdürmekle yükümlü olacaktır. Alıcı, herhangi bir zamanda, sigortalanan tutarı ve detaylarını ispatlayan ve gösteren poliçeyi talep edebilir.</p>	<p>8.8 Seller shall be obliged to conclude, procure and maintain with duly licensed insurance companies a professional indemnity and product liability insurance policy for its liability and all other insurances that may be relevant for providing the goods and/or Services. Buyer may demand at any time a proof of this insurance coverage, including an indication of the amount insured.</p>
<p>9. Fesih</p> <p>9.1 —————_Alıcı Malların Satıcıya teslimatından veya Hizmetlerin sağlanmasından önce herhangi bir zamanda vereceği tek taraflı bildirimle Mal ve/veya Hizmetlerin tümüyle veya bir kısmıyla ilgili herhangi bir Siparişi iptal etme hakkına sahip olacaktır; bu durumda, Alıcının tek yükümlülüğü Satıcıya Alıcının söz konusu siparişi vermesinden dolayı o tarihe kadar üstlenilmiş olan fiili ve belgelenebilir gerekçeli masrafları Sözleşmenin ifası ile ilgili olduğu sürece ödemek olacaktır; bununla birlikte, söz konusu masrafların Alıcıyı makul düzeyde tatmin edecek ödendi makbuzları veya benzerleri ile yazılı olarak gereği gibi belgelenmesi gereklidir.</p>	<p>9. Termination</p> <p>9.1 —————_The Buyer shall be entitled to cancel any Order for all or part of the Goods and/or Services by unilateral notice given at any time prior to delivery of the Goods to the Seller or provision of the Services; in such event, the Buyer's sole obligation shall be to pay to the Seller the actual and documentable justifiable costs incurred up to that date by reason of the Buyer's placing such order in so far as they relate to the performance of the Agreement; provided, however, that such cost must be duly documented in writing to the reasonable satisfaction of the Buyer by payment receipts or the like.</p>
<p>9.2 —————_Alıcı, aşağıdaki durumlarda, herhangi bir zamanda Satıcıya bildirimde bulunarak, Satıcıya karşı herhangi bir yükümlülüğü olmaksızın Sözleşmeyi feshetme hakkına sahip olacaktır:</p> <p>9.2.1 Satıcı alıcılarıyla yeniden yapılandırma yapar, konkordato talep eder veya Satıcı adına konkordato kararı çıkar veya iflas eder veya bir tasfiye kararına maruz kalır veya tasfiyeye gider (birleşme veya yeniden yapılanma amacı dışında başka biçimde); veya</p> <p>9.2.2 Satıcının mülkü veya varlıklarından herhangi birine kayıym atanır veya</p> <p>9.2.3 Satıcı Mücbir Sebep olmaksızın işini yapmayı durdurur veya durduracağına işaret eder veya</p> <p>9.2.4 Satıcının pay sahipliği yapısında %40'ın üzerinde veya herhangi bir şekilde kontrol veya yönetim yapısında değişiklik meydana gelmesi</p> <p>9.2.5 Satıcı işbu Şartlar, Sözleşme, Spesifikasyonlarda yer alan düzenlemeleri ve/veya yürürlükteki Yasalar, Yönetmelik ve uygulanabilir ikincil mevzuatta yer alan hükümlerin herhangi birini esaslı bir şekilde ihlal eder.</p> <p>9.2.6 Alıcı makul olarak yukarıda anılan olaylardan herhangi birinin Satıcıyla ilgili olarak meydana gelme üzere olduğuna inanır ve bu doğrultuda Satıcıdan gelecek bilgilendirme doğrultusunda yukarıda yer alan hususların meydana gelme ihtimalinin kuvvetle muhtemel olduğu sonucuna varırsa.</p>	<p>9.2 —————_The Buyer shall have the right to terminate the Agreement without any obligation to the Seller by giving notice to the Seller at any time in the following circumstances:</p> <p>9.2.1 In the event of the Seller makes reorganizations with its buyers, requests concordatum or a concordatum order is made on behalf of the Seller, or becomes bankrupt or is subject to a winding-up order or goes into liquidation (other than for the purpose of a merger or restructuring); or</p> <p>9.2.2 In the event of a trustee is appointed over any of the property or assets of the Seller, or</p> <p>9.2.3 If the Seller ceases or indicates that it will cease to carry out its business without Force Majeure, or</p> <p>9.2.4 In the event that there is a change in the Seller's shareholding structure above 40% or in any way in the control or management structure.</p> <p>9.2.5 In the event that the Seller materially breaches these Terms, the Agreement, the regulations contained in the Specifications and/or any of the provisions contained in applicable Laws, Regulations and applicable secondary legislation.</p> <p>9.2.6 In the event that the Buyer reasonably believes that any of the foregoing events are about to occur in relation to the Seller and concludes that it is highly probable that any of the foregoing events are likely to occur in accordance with information from the Seller.</p>
<p>10. Genel</p>	<p>10. General</p>
<p>10.1 —————_Alıcı holding firması Syngenta AG olan şirketler grubunun bir üyesidir ve bu doğrultuda Alıcı işburadaki yükümlülüklerinden veya haklarından herhangi birini kendisi veya grubundaki diğer bir üye firma aracılığıyla uygulayabilir/uygulamaya koydurtabilir. Ancak, bu durumda söz konusu diğer grup üyesinin bir davranışı veya ihmali Alıcının davranışı veya ihmali gibi düşünülecektir.</p>	<p>10.1 —————_The Buyer is a member of a group of companies whose holding firm is Syngenta AG and accordingly, the Buyer can enforce/have enforced any of its obligations or rights hereunder by itself or through another member company in its group. However, in this case, an act or omission of that other group member will be treated as an act or omission of the Buyer.</p>
<p>10.2 —————_Sözleşme Satıcıya özeldir ve Satıcı, Alıcının önceden yazılı rızası olmadan, Sözleşme tahtındaki haklarından herhangi birini üçüncü bir tarafa temlik veya devretmeyecek veya temlik veya devir niyetinde olmayacaktır veya yükümlülüklerinden herhangi biri için alt sözleşme yapmayacaktır.</p>	<p>10.2 —————_The Agreement is exclusive to the Seller and the Seller shall not assign or transfer or intend to assign or transfer any of its rights under the Agreement to any third party or sub-contract any of its obligations without the prior written consent of the Buyer.</p>
<p>10.3 —————_Sözleşme kapsamında Taraflardan her ikisinden biri Tarafından diğer Tarafa verilmesi gereken veya verilmesine izin verilen her türlü bildirim yazılı yapılacaktır, diğer tarafın şirket merkezine veya ana iş yerine veya ilgili tarihte işbu hüküm gereğinde bir bildirimle diğer tarafa bildirilmiş olabilecek diğer bir adrese gönderilecektir.</p>	<p>10.3 —————_Any notice required or permitted to be given by either Party to the other Party under the Agreement shall be in writing and shall be sent to the other Party's registered office or principal place of business or such other address as may have been notified to the other Party by notice hereunder at the relevant time.</p>
<p>10.4 —————_Satıcı, Satıcının çalışanları, temsilcileri, alt yüklenicileri veya Satıcı tarafından yetkilendirilmiş 3. Kişiler (i) işbu Şartlar ve Sözleşmeyle bağlantılı olarak, Alıcı tarafından veya Alıcı adına sağlanan (sözlü veya yazılı veya herhangi bir formda), sınırlandırmaksızın Alıcı tarafından veya onun adına sağlanan her türlü Spesifikasyon veya (ii) özellikle ticari sır niteliğine sahip olan bilgiler ancak bununla sınırlı olmaksızın Taraflar arasındaki ticari ilişki</p>	<p>10.4 —————_The Seller, its employees, representatives, subcontractors or 3rd Parties authorized by Seller shall keep confidential any information (i) provided by or on behalf of the Buyer in connection with these Terms and the Agreement (whether oral or written or in any form), including without limitation any Specifications provided by or on behalf of the Buyer or (ii) any information and documents made available or given directly in the course of the commercial relationship</p>

<p>kapsamında erişilebilir kılınan veya doğrudan verilen her türlü bilgi ve belge, (iii) Alıcının gerekliliklerine uygun olarak özellikle Satıcı tarafından hazırlanan her türlü Spesifikasyon dâhil olmak üzere, her türlü bilgiyi gizli tutacaktır, (iv) bahse konu bilgiyi sadece Satıcının işbu Sözleşme tahtındaki yükümlülüklerini yerine getirmek için ihtiyaç duyacak ve ihtiyaç ile sınırlı olarak çalışanlarına veya temsilcilerine açıklayacaktır ve (v) bahse konu bilginin böylesi çalışanları veya temsilcileri tarafından gizli bilgi ekinde işlem görmesini sağlayacak özeni gösterecek ve uygun tedbirleri alacaktır. İşbu 10.4 no.lu madde Sözleşmenin feshinden sonra süresiz olarak yürürlükte kalmaya devam edecektir ve işbu Maddenin herhangi bir şekilde ihlali Madde 9.2.5 kapsamında işbu Sözleşmenin esaslı ihlali olarak düşünülecektir.</p>	<p>between the Parties, including but not limited to information that is specifically of a trade secret nature, (iii) any Specifications prepared specifically by the Seller in accordance with the requirements of the Buyer, and They shall (iv) disclose such information to its employees or agents only to the extent necessary and limited to the extent necessary to fulfil Seller's obligations under this Agreement; and (v) exercise due diligence and take appropriate measures to ensure that such information is treated as confidential information by such employees or representatives. This Article 10.4 shall remain in force for an indefinite period of time after termination of the Agreement and any breach of this Article shall be considered a material breach of this Agreement under Article 9.2.5.</p>
<p>10.5— Alıcının Satıcı tarafından Sözleşmenin herhangi bir şekilde ihlalden feragati ayısının veya herhangi bir diğer hükmünün daha sonraki herhangi bir ihlalde de feragat şeklinde düşünülmece ve Alıcının işbu Şartlar, Sözleşme veya Yasadan kaynaklı haklarına halel getirmeyecektir.</p>	<p>10.5— No waiver by Buyer of any breach of the Agreement by Seller shall be deemed a waiver of any subsequent breach of the same or any other provision thereof, and it will not prejudice the Buyer's rights arising from these Terms, the Agreement or the Law.</p>
<p>10.6— Şartların veya Sözleşmenin hükümlerinden herhangi birinin herhangi bir yetkili merci tarafından kısmen veya tamamen geçersiz veya uygulanamaz olarak kabul edilmesi halinde, bu Şartların veya Sözleşmenin konusu ve diğer hükümlerinin geçerliliği bundan etkilenmeyecektir.</p>	<p>10.6— If any of the provisions of these Terms, or the Agreement are held by any competent authority to be invalid or unenforceable in whole or in part, the validity of the subject and other provisions of these Terms or the Agreement shall not be affected thereby.</p>
<p>10.7— İşbu Şartlar ve bağlantılı olarak Sipariş, Sözleşme ve Spesifikasyonlar ve diğer her türlü bağlantılı belge, Türkiye Cumhuriyeti yasalarına tabi olacak ve buna göre yorumlanacaktır. Taraflar arasında çıkan ve Tarafların görüşmelerine karşın çözümlenemeyen her türlü uyuşmazlıkta İzmir Mahkemeleri ve İcra Daireleri yetkili olacaktır.</p>	<p>10.7— These Terms, and in connection with the Order, the Agreement, the Specifications, and any other related documents, shall be governed by and construed in accordance with the laws of the Republic of Türkiye. İzmir Courts and Enforcement Offices shall be exclusively competent for all disputes that arise between the Parties and cannot be resolved despite the negotiations of the Parties.</p>
<p>10.8— İşbu Şartlar ve bu belgenin ekinde veya kapak sayfasında belirtilen her tür belge, taraflar arasındaki anlaşmanın bütünü teşkil eder. Taraflar arasında önceden yapılmış (sözlü veya yazılı) aynı nitelikteki bir anlaşma ile işbu Şartlar arasında uyuşmazlık çıkması halinde Şartlar esas alınacaktır.</p>	<p>10.8— These Terms and any documents attached hereto or on the cover page hereof constitute the entire agreement between the parties. In the event of a conflict between these Terms and a prior agreement (oral or written) of the same nature between the parties, the Terms shall prevail.</p>